

DERBYSHIRE & TOYOTA CITY PARTNERSHIP

ダービーシャーと豊田市の
パートナーシップ



TOYOTA CITY
DERBYSHIRE

IN PARTNERSHIP WITH





THE PARTNERSHIP PROVIDES A SOLID PLATFORM FOR ECONOMIC, CULTURAL AND EDUCATIONAL LINKS.

姉妹都市の堅固な足場に育まれる経済・文化・教育関係の絆

The international relationship between Derbyshire and Toyota City was formalised in 1998 following the announcement of the new vehicle plant at Burnaston and formation of Toyota Motor Manufacturing (UK) in 1989, with car production commencing in Derbyshire in 1992.

Since the signing of the official twinning agreement in 1998 the relationship has led to the development of numerous cultural, educational, economic and sporting links.

ダービーシャーと豊田市の姉妹都市関係は、1989年にバーナストンの自動車製造工場新設とトヨタ・モーター・マニュファクチャリングUKの設立が発表され、1992年にダービーシャーでの自動車製造が始まったのに続いて、1998年に正式なものとなりました。

1998年に姉妹都市提携調印式が行われて以来、豊田市とダービーシャーの間には、文化・教育・経済・スポーツの面で、数多くの絆が育まれました。

IN PARTNERSHIP WITH





ENGINE PRODUCTION

Deeside, North Wales CH5 2TW
01244 282121

115 ACRES/0.48 MILLION M2
SOP: 8TH SEPTEMBER 1992
VVTI-L PETROL ENGINES 1.6L
1.8L & 1.8L HYBRID ENGINES
ALUMINIUM CASTING
MACHINING
ASSEMBLY
TESTING
2022 VOLUME: 246,127
EMPLOYEES: 580

VEHICLE PRODUCTION

Burnaston, East Midlands DE1 9TA
01332 282121

580 ACRES/2.35 MILLION M2
SOP: 16TH DECEMBER 1992
COROLLA HATCHBACK
COROLLA TOURING SPORTS
PRESSING OF BODY PANELS
WELDING
PAINT
PLASTIC MOULDING
ASSEMBLY
2022 VOLUME: 106,308
EMPLOYEES: 2,348

2019: £240M
for the installation of the Toyota New Global Architecture (TNGA) – the latest vehicle platform on which the Corolla is based



TMUK – Investment of £2.75 billion
TMUK CHARITABLE TRUST – donated over £7m in total since its establishment



TOYOTA
MANUFACTURING UK

WWW.TOYOTAUK.COM

豊田市 TOYOTA CITY

1

TOYOTA STADIUM (SENGOKU-CHO)

Opened in July of 2001, Toyota Stadium is Japan's largest scale sports arena dedicated to ball games. In addition to being the home stadium of Japanese football association club Nagoya Grampus, Toyota Stadium is a venue for a wide variety of activities including football and rugby games, international matches, concerts, as well as public events for both citizens and visitors alike.

2001年7月オープン。球技専用競技場としては、国内最大級の規模。豊田市をホームタウンとする「名古屋グランパス」のホームスタジアムであり、サッカーはもちろん、ラグビーの試合会場として使用されるなど、国際試合やコンサート、市民の日常利用まで幅広く活用されている。

2

KOROMO FESTIVAL (KOROMO SHRINE, KOROMO-CHO)

Held on the third Sunday and the day before in October. Koromo Festival is a lively and colorful parade in which local people from eight different central urban districts pull floats respectively through the neighborhood. The parade, called Chonaibiki, is held on Saturday. Along with a prayer ceremony known as Shichido-mairi. On Sunday, the eight floats gather at the shrine, and the townspeople perform Hikikomi ("pulling the floats in") and Hikidashi ("pulling the floats out"). When the floats turn a corner, confetti is thrown into the air and rains down on onlookers in a spectacular display.

中心市街地の8つの町が、それぞれ自慢の山車を曳き回す勇壮かつ華麗な祭り。土曜日は「町内曳き」と「七度まいり」、日曜日は8台の山車が同神社に集結する「曳き込み」「曳き出し」が行われる。山車が角を曲がる時にまかれる紙ふぶきは圧巻。

3

MATSUDAIRA TOSHOGU SHRINE / MATSUDAIRA CEILING PAINTINGS (MATSUDAIRA-CHO)

Matsudaira Toshogu Shrine venerates Matsudaira Chikauji, the earliest ancestor of Tokugawa Ieyasu and the Matsudaira clan. The shrine was built on the site of the former Matsudaira residence and is thought to have been built by the clan when they hoped to enshrine Wakamiya Hachiman as their patron deity. The shrine grounds contain the well where the clan bathed their newborn babies. It is believed to confer miraculous benefits like longevity and safe birth, and it is given to shrine visitors as sacred water. Matsudaira Ceiling Paintings, these 108 paintings are painted with Japanese lacquer on the ceiling of the main shrine chamber at Matsudaira Toshogu Shrine. They were painted by Toyota City resident painter Mr. Noriyoshi Ando as a memorial project for the 400th anniversary of the demise of Tokugawa Ieyasu in 2015. These painted seasonal grasses and flowers are truly a stunning sight.

松平東照宮は、徳川家康と、松平氏の始祖、松平親氏をまつる神社。松平親氏がこの地に居を構え、氏神として若宮八幡を勧請したのがはじまりであると伝えられている。神社の敷地には、松平氏が産湯として使った「産湯の井戸」があり、不老長寿や安産に、霊験あらたかな御神水として参拝者に授与されている。また、松平天井画は、松平東照宮本殿の天井に描かれている108枚の絵。2015年の徳川家康公400年祭記念大会のメモリアル事業として、豊田市在住の漆芸家 安藤則義氏によって描かれたもので、四季折々の草花が描かれている様子は圧巻。

4

OBARA TWICE-BLOOMING CHERRY TREES (OBARA-CHO)

Shikizakura, or twice-blooming cherry trees, are an unusual variety of cherry that blooms twice a year, in spring and autumn. In particular, the autumn blooming coincides with the red maple leaves to produce a beautiful collaboration of red and white for the enjoyment of viewers. It was designated as the village tree of the former Obara Village in 1978, and wide-scale propagation and conservation efforts have been underway since. Now the Obara region is home to approximately 10,000 twice-blooming cherry trees, making this the only location in Japan where you can enjoy the stunning sight of this many twice-blooming cherry trees in autumn.

四季桜(シキザクラ)は、春と秋の年2回花を咲かせる珍しい桜で、特に、秋の開花は紅葉の時期と重なり、「紅白の美しいコラボレーション」が楽しめる。1978年に旧小原村が「村の木」に指定して以来、広く繁殖と保全が図られてきた。現在、小原地区内の四季桜は約1万本に達しており、これほど多くの四季桜を鑑賞できる場所は他にはなく、秋は全国で随一の絶景が広がる。

5

KORANKEI (ASUKE-CHO)

A momiji (maple) festival is held every November in the nationally famous park, Korankei. The festival includes the lighting up of the maple trees at night, a tea ceremony, the Asuke Festival ohayashi music performance, a pottery exhibition, and more events.

全国にその名を知られる紅葉の名所香風溪。11月には香風溪もみじまつりが開催され、夜のライトアップやお茶会、お囃子や太鼓の演奏など様々な催しが行われる。

6

TOYOTA MUNICIPAL MUSEUM OF ART (KOZAKAHONMACHI)

Toyota Municipal Museum of Art collects modern and contemporary art from Japan and around the world and holds permanent exhibitions from its collection, as well as special exhibitions with a variety of themes. The adjacent Takahashi Setsuro Gallery features a permanent exhibition of artworks by lacquerware artist Mr. Setsuro Takahashi. The exhibition provides a glimpse into the mysterious world created by this leading craftsman.

国内外の近代及び現代の美術作品を収集し、コレクションによる常設展や様々なテーマによる企画展を開催する。併設の高橋節郎館では、漆工芸家高橋節郎氏の作品が常設展示されており、同氏の作品が持つ、美しく神秘的な世界に触れることができる。

7

TOYOTA CITY CONCERT HALL / NOHGAKUDO (NISHIMACHI)

Toyota City Concert Hall was built for both performers and listeners and has a shoe-box shape that boasts outstanding acoustic quality. The concert programme places a special focus on classical music. Nohgakudo, with its stage of cypress and traditional kirizuma roof, has a refined atmosphere that well suits the traditional theatre such as no and kyogen that is performed here.

音響の良さを追求したシューボックス型のコンサートホールは、演奏する者、聴く者の両者の立場で創られ、クラシックを中心とした音楽専用ホール。一方、能楽堂は、総ひのき張りの舞台と切り妻造りの屋根が、みやびな雰囲気醸し出す。ここでは、能・狂言など様々な伝統芸能に触れることができる。

8

CORRIDOR OF FUJI (JAPANESE WISTERIA) (MITSUKURI-CHO)

Four types of wisteria plants known as fuji, including kyushaku fuji and murasaki sanjaku, are planted along a 372-meter walking trail. The fuji festival takes place every year during the national Golden Week holiday. Visitors enjoy a casual stroll amongst the fuji in full bloom.

372メートルの散策路には、九尺藤、紫三尺など4種類のフジが植えられている。毎年ゴールデンウィークにはふじまつりが開催され、満開に咲くフジを眺めながら、のんびりと散策が楽しめる。

9

RALLY

Rallying is a motorsport discipline where cars drive one by one on public roads with various surfaces such as gravel and snow, and compete for the best time. The World Rally Championship, WRC, which consists of many rally events, held in various countries in the world, is coming to Japan in 2023. The co-organizers of the Japanese rally are Toyota City, Toyota Motorsports Club and M.O.S.C.O., a Specified NPO Corporation. This is the first time in Japan that local government has organised such a competition.

一般道を舞台に砂利道や雪道などの様々な路面を1台ずつ走行し、タイムを競うモータースポーツ。世界各国を周って開催されるWRC世界ラリー選手権のうち2023年に日本で開催される大会の主催は、豊田市、トヨタ・モータースポーツ・クラブ、特定非営利活動法人MOSCO(モスコ)の3者による共同主催。自治体が競技の主催者となるのは全国で初めてのケース。



1

豊田スタジアム(千石町)



2

挙母まつり(挙母神社/挙母町)10月第3日曜日とその前日



3

松平東照宮・松平天井画(松平町)



4

小原四季桜(小原町)



5

香嵐溪(足助町)



6

豊田市美術館(小坂本町)



7

豊田市コンサートホール・能楽堂(西町)



8

ふじの回廊(御作町)



9

ラリー



TOYOTA CITY
DERBYSHIRE

豊田市
Toyota City

WWW.TOURISMTOYOTA.JP

ダービーシャー州 DERBYSHIRE

1 COUNTRYSIDE

Derbyshire is a county of wild peaks and rugged moorland with views that stretch across the valleys. A county full of hidden gems, quirky villages and friendly people. Just 90 minutes by train from London.

険しい山々と荒野で知られるダービーシャー州。幾つもの谷を見渡す眺めは絶景です。隠れた名所やユニークな村、フレンドリーな人々がいっぱいのダービーシャー州は、ロンドンから電車でわずか90分です。

2 MARKET TOWNS

A place of chocolate-box villages nestling in gentle countryside, with the prettiest cottages and dogs lazing by the pub fire. Explore country houses, castles and the stateliest of stately homes, and find the most welcoming market towns, with quality independent shops and delicious local food and drink.

なだらかな田園地帯には、昔ながらのコテージが並び、絵に描いたような村々が点在し、パブの炉端で犬がまどろんでいます。貴族の館や城や、立派な大邸宅を探索し、フレンドリーなマーケットタウンでは、地元の名産を賞味したり、質の高い品を揃えた個人経営の店を見つけて、ショッピングを楽しみましょう。

3 PEAK DISTRICT NATIONAL PARK

Much of Derbyshire is within the Peak District National Park, Britain's first designated National Park back in 1951.

ダービーシャー州の大きな部分を占めるのが、ピーク・ディストリクト国立公園です。ここは1951年に指定された、イギリス初の国立公園です。

4 UNESCO DERWENT VALLEY MILLS WORLD HERITAGE SITE

Derbyshire is home to the Derwent Valley Mills World Heritage Site which recognises the important part that Derbyshire played in the industrial revolution.

世界遺産に認定されたダーウェン峡谷の工場群は、ダービーシャー州が産業革命に果たした重要な役割を証しています。

5 CROOKED SPIRE IN CHESTERFIELD

The crooked spire of the Church of St Mary and All Saints, is Chesterfield's best known landmark. It is the largest church in Derbyshire at 228 feet high, the crooked spire 'leans' 9 feet 6 inches from its true centre. It is still moving and the only thing that holds the spire on top of the tower is its own weight; around 150 tons of wood and 32 tons of lead!

セント・メアリー・アンド・オール・セイントス(聖母と諸聖人)教会のねじれた尖塔は、チェスターフィールドで最もよく知られた名所です。ダービーシャー最大のこの教会は、高さ69.5メートル。尖塔は、中央から3メートル近くずれて傾いており、今も傾き続けています。それでも崩れ落ちないのは、約150トンの木材と32トンの鉛でできた、尖塔自体の重さに支えられているからです。

6 CHATSWORTH

Chatsworth comprises a Grade I listed house and stables, a 105-acre garden, a 1,822-acre park, a farmyard and adventure playground, and one of Europe's most significant private art collections. It has been home to sixteen generations of the Devonshire family for nearly five centuries. Each has contributed to its careful evolution and preservation, creating the house, garden, estate, and collections we enjoy today.

チャッツワース・ハウスには、第一級指定建築物である館と厩舎、約42.5ヘクタールの庭、737ヘクタールを超える庭園、農地、子供向けアドベンチャー公園、そして、個人所蔵のものとしては欧州有数の美術品コレクションがあります。

館には5世紀近くもの間、16代にわたってデボンシャー公爵家が居を構えていました。代々の入念な寄与によって進化し、保全されてきた館や庭園、領地、アートコレクションが今日、訪れる人の目を楽しませてくれます。

7 ADVENTURE

Derbyshire is a place to refresh and recharge, with adventures to suit everyone from gentle ramblers to adrenaline junkies. Discover hiking, biking and beauty spots galore, as well as contemporary festivals and 'Well Dressing', which is a tradition unique to Derbyshire..

ダービーシャー州で疲れを癒し、活力を充電しましょう。自然の中をそぞろ歩きたい人、スリル満点の冒険を求める人、誰もが自分に合ったレジャーを楽しめます。ハイキング、サイクリング、名所めぐりの他、各種フェスティバルや、花びらなどで描いたデザインで井戸を飾るダービーシャー州特有の伝統行事「井戸飾り」も、一見の価値あります。

8 WELL DRESSING

Well Dressings are hand-made works of art created by local volunteer groups, using natural materials such as petals, bark and seeds, placed onto boards of clay to make intricate pictures. This ancient custom is unique to Derbyshire.

地元のボランティアのグループが各々、手作りの絵画作品で井戸を飾ります。粘土の板に、花びらや樹皮、種など自然の素材を使い、趣向を凝らした作品を描き出します。古くから伝わる、ダービーシャー特有の行事です。

9 BUXTON

Buxton is a beautiful spa town, it is England's highest market town, at 1,000 feet above sea level. Buxton has many attractions including the Crescent Hotel and Heritage Visitor Centre, the Opera House, Pavilion Gardens and St Ann's Well public water fountain.

バクストンは温泉のある美しい町で、標高約305メートルと、イングランドのマーケットタウンの中では最も高所に位置します。クレセント・ホテルと文化遺産観光センター、オペラハウス、パビリオン庭園、飲用温泉水が湧き出るセント・アンの井戸など、数々の名所があります。

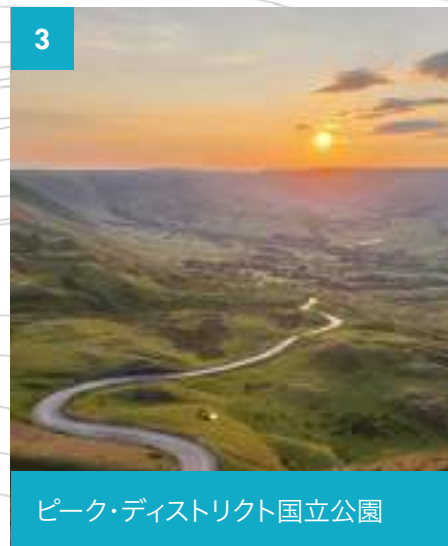




田園地帯



マーケットタウン



ピーク・ディストリクト国立公園



ダーウェント峡谷の工場群
(世界遺産)



チェスターフィールドのねじれ尖塔



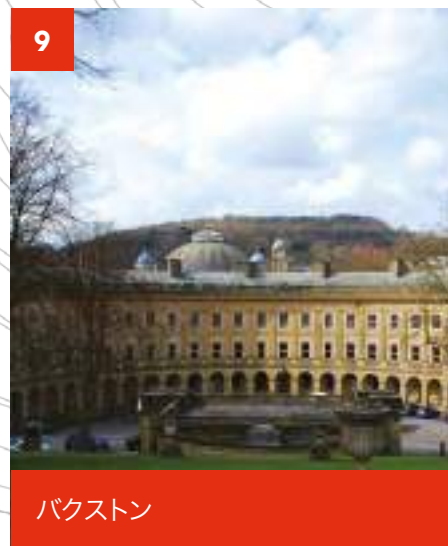
チャッツワース



アウトドアアドベンチャー



「井戸まつり」



バクストン



TOYOTA CITY
DERBYSHIRE



WWW.DERBYSHIRE.GOV.UK
WWW.VISITPEAKDISTRICT.COM

ダービーの街

CITY OF DERBY

1 DERBY CATHEDRAL

Derby Cathedral is on a site of Christian worship that dates back over 1000 years. It is a mix of styles, including Medieval and 18th century, with a 20th century extension. It was a parish church until 1927, when the Anglican Church was re-organised and cathedrals were created in major towns. All Saints, Derby became Derby Cathedral- the seat of a diocese, with a Bishop in that year.

イギリス第2の高さを誇るゴシック様式の垂直の塔で有名。建築は16世紀に始まり、改築を繰り返して今日の姿になった。イギリス国教会が再組織され、主要都市に大聖堂が立てられるようになる1927年までは教区教会として存在した。

2 CATHEDRAL QUARTER

The Cathedral Quarter contains many individual specialised retail outlets. The pedestrianised route is also home to a selection of pubs, clubs, alfresco cafes, bistros and restaurants.

たくさんのブティックが並ぶほか、パブやカフェ、レストランなども充実している。

3 PICKFORD'S HOUSE

Pickford was a Georgian architect of some repute and worked in the late 18th century. What is now the Museum was his home and a fine example of Georgian architecture. It is preserved as a house of that era, with furnishings and costumes from that time.

ジョセフ・ピックフォードは18世紀末に活躍したジョージ朝時代の建築家。この博物館は彼の自宅であり、ジョージ朝建築の典型例である。その当時のインテリアや伝統的なコスチュームも展示され、当時の雰囲気を見事に再現している。

4 DERBY FESTÉ

Derby Festé started in 2007 and is one of the city's most loved events. The outdoor festival takes place annually in September and attracts over 30,000 visitors to Derby city centre with circus, dance, acrobatics, theatre and art.

ダービー・フェステは2007年に始まった、最も人気のあるイベントの一つ。毎年9月に開催される屋外フェスティバルで、3万人を超える観客が訪れ、サーカス、ダンス、アクロバット、演劇、アートなどを楽しむ。

5 STATUE OF BONNIE PRINCE CHARLIE

He was Charles Edward Stuart and laid claim to the throne of England in the mid-18th century. He was a Scot and landed in Scotland, from exile in France to raise an army that marched South in 1745. The furthest point he reached was Derby, in December 1745. Whilst here he made the fateful decision to retreat and his army was routed the following year at the Battle of Culloden. He died in exile.

スチュワート家チャールズ・エドワードの愛称。18世紀中頃、王位継承権を全張。1745年に亡命先のフランスからスコットランドに上陸・蜂起し、ダービーまで進軍した。翌年のカロデンの戦いにおいて鎮圧され、追放先で没した。

6 ROYAL CROWN DERBY

The Royal Crown Derby Porcelain Company manufactures the highest quality English Fine Bone China at its factory on a four-and-a-half acre site. The Company produces bone china tableware, giftware and collectables, sold both in the UK and overseas. The present factory was established in 1878 but the business traces its origins to the original factory which was set up in Nottingham Road in about 1750. Queen Victoria granted permission to include the title "Royal" in the company name in 1890.

ロイヤルクラウンダービー製磁器社は、英国最高級のファイン・ボーンチャイナメーカー。1.8ヘクタールを超える工場、食器やギフト用品、コレクターアイテムなどを製造し、英国内や海外で販売している。現在の工場は1878年の建造だが、創業は1750年、ノッティンガムロードに初代の工場が建てられた時に遡る。1890年、社名に「ロイヤル(王室の)」を冠する許可が、ビクトリア女王により与えられた。

7 MUSEUM OF MAKING

Celebrating Derby's rich history of innovation, the Museum of Making in the Derwent Valley Mills UNESCO World Heritage Site is a contemporary space telling Derby's 300-year history of making to inspire new creativity. Located on the site of the world's first modern factory, the museum was built in the valley that changed the world, when industry brought prosperity to some and poverty and wage slavery to others.

ダービーが誇る豊かな革新の歴史を伝える製造博物館は、ユネスコ世界遺産であるダーウエント峡谷の工場群の一部で、300年に渡るダービーのものづくりの歴史をたどりつつ、新しい創造力を育む現代的な空間。世界初の現代的な工場であったこの建物が建てられた谷によって世界は一変し、産業が一部の人々に繁栄をもたらす一方で、他の人々は貧困と、賃金のための重労働に縛られることになった。

8 DERBY MUSEUM & ART GALLERY

Derby Museum & Art Gallery houses a wide range of important and attractive collections, covering porcelain, paintings, archaeology, history, local regiments, geology and wildlife. This includes the largest collection of the work of Derby artist Joseph Wright in any public gallery in the world and a collection of fine Derby porcelain of international importance.

磁器や絵画、考古学、歴史、地質学、野生生物などの価値の高い、興味深いコレクションを所蔵する。ダービー出身の芸術家ジョセフ・ライトの作品を世界中のどの公共ギャラリーよりも多く所有するほか、世界中で高く評価されるダービー製陶磁器のコレクションもある。

9 QUAD, DERBY

QUAD is Derby's Cultural Hub providing contemporary art exhibitions, film, cinema, integrated digital media work and a range of educational and creative activities that is inspirational, innovative and inclusive.

QUADは、ダービーの文化の中心地。現代アート展覧会やフィルム上映、映画館、統合デジタルメディア作品をはじめ、刺激的・革新的・開放的な教育活動やアート活動に触れることができる。

10 DERBY ARBORETUM

Is the world's first public park, having been gifted in the mid 19th century. Designed by Loudon, Central Park, New York is said to be modelled on it.

世界初の公共公園。造園家ジョン・クラウディウス・ルーダンの設計。米国ニューヨークのセントラルパークがモデルと言われる。園内には1,000本以上の樹木が植えられている。

11 DERBY RIVERBOAT

Launched in 2022, enjoy the electric passenger boat trip along the river Derwent and learn about the river, the wildlife, and Derby's place in history. Or sit back on the open air foredeck and enjoy the sun and sights of the Museum of Making, Darley Park and the Derwent Valley.

2022年に始まった、電動ボートでダーウエント川を楽しむ川遊び。この川とそこで見られる動植物、歴史に果たしたダービーの役割などを学んだり、船首のデッキで日光を浴びながら、製造博物館やダーリー・パークやダーウエント峡谷の眺めを楽しもう。

12 DERBY ARENA

Opened in 2015, Derby arena was built as a legacy to the 2012 London Olympics with the exterior colours representing gold, silver and bronze medals. Derby Arena is a multi-functional venue, including a cycling velodrome, state of the art gym and sports area for badminton, table tennis, judo, spin and keep fit classes and entertainment centre for live performances.

2012年のロンドンオリンピックのレガシー（遺産）として建設され、2015年にオープン。その外観は、金、銀、銅の各メダルの色を表している。ダービーアリーナは複合型施設で、自転車競技場、最新式のジム、それからバドミントン、卓球、柔道、スピンバイク、フィットネス教室用のスポーツエリアと、ライブ演奏が可能なエンターテインメント施設を備えている。



ダービー大聖堂



大聖堂地区



ピックフォードハウス



ダービー・フェステ



ボニー・プリンス・チャーリー（愛しのチャールズ王子）の像



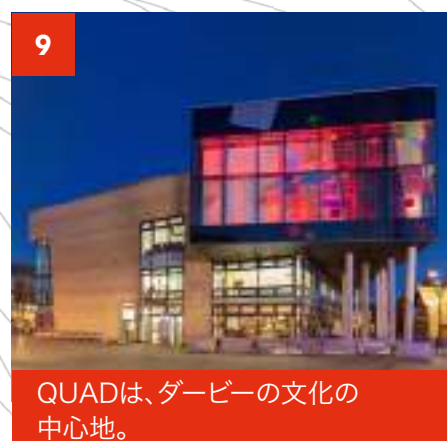
ロイヤル・クラウンダービー



ミュージアム オブ メイキング



ダービー博物館とアート・ギャラリー



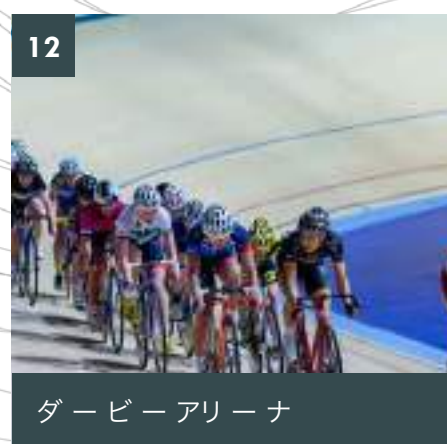
QUADは、ダービーの文化の中心地。



ダービー植物園



ダービー川船



ダービーアリーナ



TOYOTA CITY
DERBYSHIRE



Derby City Council

WWW.DERBY.GOV.UK/LEISURE-AND-CULTURE/TOURISM-TRAVEL/

サウスダービーシャー SOUTH DERBYSHIRE

1 SHARPE'S POTTERY MUSEUM

The Museum focuses on the once prolific ceramics industry of South Derbyshire, which manufactured everything from bricks and toilets to elaborate art pottery, including the world-famous 'Cornishware' kitchenware. With an iconic kiln hovel at the centre and a permanent display of local pottery, the Museum also includes exhibitions on the development of the toilet and on the creation of the National Forest. Located in Swadlincote, it is also home to 'The Magic Attic' local history archive.

南ダービーシャーでかつて栄えた窯業に焦点を当てた博物館。この地では世界的に有名な「コーニッシュウェア」という台所用品を含め、レンガやトイレから精緻な芸術的陶磁器まで何でも製造していた。博物館の中には象徴的な窯小屋があり、地元の陶磁器を常設展示しており、また1、イレの発展とナショナル・フォレストの設立に関する展覧会も行っている。スワドリンコートにあり、「魔法の屋根裏」という名の地元の歴史アーカイブも所蔵している。

2 NATIONAL FOREST

South Derbyshire lies at the heart of the National Forest which is the one of the UK's boldest environmental projects. The vision is to create a new forest across 200 square miles, transforming what was once one of the least wooded parts of the country. In the last 30 years, some nine million trees have been planted, creating habitats for wildlife and a landscape for local residents and visitors to enjoy.

南ダービーシャーは、英国が実施した環境プロジェクトの1つ、「ナショナル・フォレスト」の中心に位置している。かつて国内有数の森林希少地域であったところを変貌させ、新たに広さ200平方マイル(約518km)の森林をつくることを目指している。25年の間に800万本以上の木が植えられて、野生生物の棲息地と地元住民や観光客が楽しめる景観をつくりあげた。

3 SWADLINCOTE SNOWSPORTS CENTRE

Based around a dry ski slope, the Centre offers winter sports all year round, including skiing, snowboarding, snow tubing, and the Viper slide. There is also a 650 meter Cresta toboggan that twists its way around the site. Elsewhere in the town of Swadlincote, the range of leisure facilities include indoor climbing, a golf driving range and courses, together with numerous other indoor and outdoor sports facilities.

人エスキーのスロープを中心とするこのセンターでは、1年を通じてスキー・スノーボード、スノーチューブ、「バイパスライド」などのウィンタースポーツを楽しめる。また650メートルのクレストというそり競技用コースが敷地内を曲がりくねって走っている。他にもスワドリンコートの町にはさまざまなレジャー施設があり、屋内クライミング、ゴルフの練習場やコース、またその他多数の屋内・屋外スポーツ設備がある。

4 ROSLISTON FORESTRY CENTRE

Rosliston Forestry Centre was the first visitor centre in the National Forest, covering 154 acres on which 125,000 trees were planted. A whole host of family activities are available including archery, walking, cycling and laser games.

広さ154エーカー(約0.62km²)に12万5千本の木が植えられたナショナル・フォレストにおける最初のビジター・センター。アーチェリー、クライミング、レーザー・クレイ射撃など、あらゆる種類の家族向けレジャーが楽しめる。

5 MELBOURNE HALL

Famous past occupants of Melbourne Hall include the Victorian Prime Minister Viscount Melbourne, and Lady Caroline Lamb. This early seventeenth century country house overlooks spectacular formal gardens created by the Royal gardeners Hall & Wise, which cover 20 acres and feature a 300-foot long yew tunnel, statuary by Van Nost, and decorative wrought iron work by Robert Bakewell.

かつて居住した著名人にはヴィクトリア時代の首相メルボルン子爵とレディ・キャロライン・ラムがいる。17世紀初めに建てられた、このカントリーハウスは、王室付き庭師だったホールとワイズにより制作された壮大な幾何学的配置庭園を臨む。庭園は20エーカー(約0.08km²)もの広さを誇り、300フィート(約91m)に及ぶイチイの木々のトンネル、ヴァン・ノストによる彫像、ロバート・ベイクウェルによる鍛鉄製の装飾作品が見どころになっている。

6 ELVASTON CASTLE COUNTRY PARK

England's first Country Park was opened in 1968 in the beautiful grounds of Elvaston Castle, a former home of the Stanhope family. The magnificent gardens were created by the renowned William Barron who was instructed in 1830 by the 4th Earl of Harrington to make him a garden "second to none".

かつてのスタンホープ家の居住地。1968年、イングランド地方初のカントリーパークとして開設された。この壮麗な庭園は、かのウィリアム・バロンが手がけたもので、彼は第四代ハリントン伯爵に1830年、「自分のために「他のどの庭園にも引けを取らない」庭園を造れ」と命じられた。

7 SHARDLOW INLAND CANAL PORT

The Trent & Mersey Canal opened in 1777 with the inland port of Shardlow at its eastern end becoming an important commercial centre. Now one of only two inland canal ports in the UK to have survived largely intact, Shardlow is popular for recreational purposes and home to many canal narrow boats.

トレント・マーシー運河は1777年に開通し、東端にあるシャードロー内陸運河港は商業の要衝となった。現在では英国国内の内陸運河港がわずか2箇所となり、シャードローはそのひとつであるが、概ね昔ながらの姿を留めている。レクリエーションで人気があり、また運河を行き交う多くのナローボートの母港となっている。

8 CALKE ABBEY

A baroque mansion built in 1703 for Sir John Harpur. The family became noted for their reclusive eccentricity. Acquired by the National Trust in 1985 the property was in need of extensive repair and cluttered with the collected family paraphernalia of centuries. Only essential repairs were carried out and the property kept in the state that it was left in, as a grand country house in its latter years of occupancy and decline.

バロック様式のこの邸宅は1703年、ジョン・ハーバー卿のために建てられた。この一族は、孤立した風変わりな一族として知られるようになった。1985年にナショナル・トラストが取得し、当初は広範な補修工事が必要と考えられていた。しかし、何世紀にも渡って収集された一族の身の回り品が散乱していたことから、建物を手放された時のまま、つまり一族が居住し、後年没落していった様子を現す大規模なカントリーハウスとして必要最低限の補修工事が施され、維持されている。

9 MERCIA MARINA

Europe's largest inland marina opened in 2008 on the Trent & Mersey Canal near the village of Willington. There are numerous wildlife walks and cycle routes around the site's 74 acres of countryside and lakes, which are home to more than 500 canal boats. Visitors can enjoy boat trips.

2008年、ウィリントンの村に程近いトレント・マーシー運河にオープンしたヨーロッパ最大の内陸マリーナ。この敷地の74エーカー(約30万坪)に及ぶ田園と湖をめぐる自然歩道とサイクリングルートが多数あり、湖は500隻を超える運河船を擁する。訪れる人々は船旅を楽しんだり貸しボートを利用したりでき、また湖岸にはさまざまな商店やバー、カフェ、レストランなどがある。



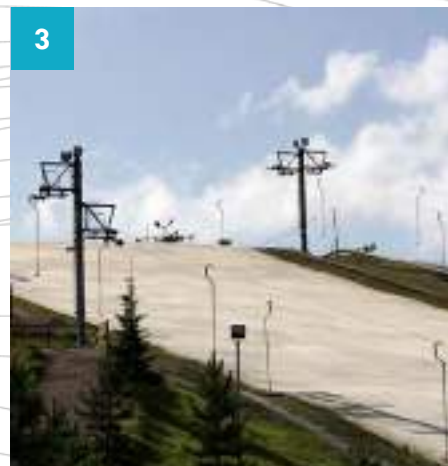
1

シャー プス陶器博物館



2

ナショナル フォレスト



3

スワドリンコートスポー
ッセンター



4

ロスリントン森林センター



5

メルボルン・ホー ル



6

エルヴァストン キャッスル カント
リーパーク



7

シャー ドロー 内陸運河港



8

コーク・アビー



9

マルシャマリーナ



TOYOTA CITY
DERBYSHIRE

DESTINATION
SOUTHDERBYSHIRE

WWW.DESTINATIONSOUTHDERBYSHIRE.CO.UK

豊田市パートナーシップ協議会 TOYOTA CITY PARTNERSHIP BOARD

In 2018 The Toyota City Partnership Board was established. The purpose of the Board is to develop and enhance the wider partnership vision for the international link between Derbyshire and Toyota City, by bringing together key economic and cultural stakeholders to work positively alongside the Derbyshire Councils and Toyota City Council.

2018年、豊田市パートナーシップ協議会が設立されました。その狙いは、ダービーシャーと豊田市の国際交流において、より幅広いビジョンを育み、強化するため、経済と文化の要を担う組織を巻き込んで、ダービーシャーおよび豊田市との協働関係を築こうというものでした。



TOYOTA CITY PARTNERSHIP BOARD MEMBERS:

	DERBYSHIRE COUNTY COUNCIL
	DERBY CITY COUNCIL
	SOUTH DERBYSHIRE DISTRICT COUNCIL
	TOYOTA CITY COUNCIL
	TOYOTA MANUFACTURING UK
	UNIVERSITY OF DERBY
	BURTON AND SOUTH DERBYSHIRE COLLEGE
	NATIONAL FOREST COMPANY
	VISIT PEAK DISTRICT & DERBYSHIRE
	EAST MIDLANDS CHAMBER OF COMMERCE
	MARKETING DERBY
	REPTON SCHOOL
	DERBYSHIRE JAPANESE SATURDAY SCHOOL

協議会のメンバーは、以下の通りです。

	ダービーシャー県
	ダービー特別市
	南ダービーシャー群
	豊田市
	トヨタ・モーター・マニュファクチャリングUK
	ダービー大学
	バートン&サウスダービーシャー・カレッジ
	ナショナルフォレストカンパニー
	ピークディストリクト&ダービーシャー観光局
	イースト・ミッドランズ商工会議所
	マーケティング・ダービー社
	レプトン校
	ダービーシャー日本人学校

IN PARTNERSHIP WITH





交換留学プログラム STUDENT EXCHANGE PROGRAMME 2001-2023

Since 2001 over 1000 students have participated in educational exchanges between Derbyshire & Toyota City. These exchange are often life-changing for the students, with deep and long-lasting positive memories for all involved.

2001年以来、1000人以上の学生がダービーシャーと豊田市の教育交流に参加してきました。これらの交流は、生徒たちにとって人生を変える経験であり、関係する全ての人にとってこれからもずっと心に深く残る素晴らしい思い出です。

1989 – 2023 EVENT HISTORY

1989

Toyota Manufacturing built a plant in Burnaston Derbyshire
年 ダービーシャー・バーナストンにToyota Manufacturingの工場建設

1997

Toyota City Boys and Girls Choir (61 members) performed in Derbyshire
年 豊田市少年少女合唱団(61名)がダービーシャーにて公演

1998

Toyota Culture Design Conference members visited Derbyshire. The 8th Toyota City Intercity Forum theme was Derbyshire
年 豊田文化デザイン会議のメンバーがダービーシャーを訪問。第8回豊田インターシティ・フォーラムのテーマはダービーシャー

1998

November 16th Signing of the Official Twinning Agreement
年 11月16日 姉妹都市提携合意書に調印

1999

Derbyshire City and County Youth Wind Band performed in Toyota City (63 members)
年 ダービーシャー青少年吹奏楽団(63名)が豊田市にて公演

2001

Toyota Citizens Delegation - football exchange
年 豊田市民使節団によるサッカー交流

2002

Toyota Citizens Delegation – amateur photographers exchange – joint exhibitions
年 豊田市民使節団によるアマチュア写真家の交流。合同写真展開催

2002

Tree Planting Ceremony, English Oak tree planted in Toyota City as part of the British Embassy's 'Japan – Britain Green Affiliation' project. 100th anniversary of the Anglo – Japanese Alliance.

年 植樹祭。英国大使館による「日英グリーン同盟」活動の一環として、イングリッシュオーク(ヨーロッパナラ)の苗木を豊田市に植樹。日英同盟100周年記念

2003

Toyota Citizens Delegation – gardeners exchange
年 豊田市民使節団によるガーデニング交流

2004

Toyota City cultural delegation performed in Derbyshire – traditional folk music & dance
年 豊田文化使節団がダービーシャーにて伝統芸能を公演

2005

Derbyshire City and County Jazz Orchestra performed in Toyota City (30 members) including a performance at the 2005 World Expo - Exposition of Global Harmony
年 ダービーシャー青少年ジャズオーケストラ(30名)が豊田市にて公演。2005年日本国際博覧会「愛・地球博」の会場でも演奏

2008

10th anniversary of the twinning link
年 姉妹都市提携10周年記念

3-month Bi-lateral Artist Exchange Programme
3ヵ月間の日英芸術家交流事業

Tree Planting Ceremonies 植樹祭

JLGC Seminar
ダービーシャーにて、JLGC による年次セミナー

Derbyshire schools Zen Gardens Project
ダービーシャー公立校の日本庭園プロジェクト

Official Ceremonies 一連の記念式典

2012

Official Visits 一連の公式訪問

2013

15th anniversary of the twinning link
年 姉妹都市提携15周年記念

Toyota City Trade Stand at Derbyshire Food and Drink Festival
ダービーシャー食品・ドリンク祭に豊田市産業コーナーが出店

Toyota City Boys and Girls Choir performed in Toyota City (56 members)
豊田市少年少女合唱団(56名)が豊田市にて公演

Derbyshire Trade Stand at the Toyota Industry Festa
とよた産業フェスタにダービーシャー産業コーナーが出店

Toyota & Derbyshire Children's Summit held in Toyota with students from both regions
豊田市にて、両国の学生による「豊田・ダービーシャー子ども会議」を開催

Derbyshire City and County Youth Wind Band performed in Toyota City (52 members)
ダービーシャー青少年吹奏楽団(52名)が豊田市で公演

Official Ceremonies 一連の公式訪問

2014

Start of the 6-month Employee Exchange Programme – TCC international Division staff member to Derbyshire County Council
年 6か月間の職員交流事業。豊田市国際交流課職員をダービーシャー県に派遣

2015

Toyota City Trade & Tourism Promo Stand at Bakewell Baking Festival
年 ベイクウェル焼き菓子祭に豊田市産業・観光振興コーナーが出店

2016

Sporting Links - Rugby Shirt Exchange
年 スポーツ交流として、ラグビージャージの交換

2018

20th anniversary of the twinning link
年 姉妹都市提携20周年記念

Toyota Trade and promo stand at Chatsworth Country Fair
チャッツワース郷土祭に豊田産業振興コーナーが出店

Derbyshire Trade and promo stand at Toyota Industry Festa
とよた産業フェスタにダービーシャー産業振興コーナーが出店

Official Ceremonies 一連の記念式典

AR tech tile of link in Derby City Centre
ダービー市中心街に人工現実(AR)タイルによるリンク

Toyota City Partnership Board was set up
豊田市・ダービーシャー姉妹都市パートナーシップ協議会(TCPB)の設立

2019

100 cherry trees gifted to Derbyshire
年 ダービーシャーに100本の桜の木を贈呈

Rugby Sporting Links ラグビーのスポーツ提携

Anglo Japanese Relations 日英関係

2020

Virtual school exchange 年 バーチャル交換留学

Video Link Messages ビデオメッセージの交換

2021

UN SDG Partnership
年 国連の持続可能な開発目標(SDG)パートナーシップ

Virtual School Exchanges due to Covid
新型コロナウイルス感染症の影響によるバーチャル交換留学

November - Joint Low Carbon Webinar
11月 低炭素共同オンラインセミナー

2022

Virtual school exchange 年 バーチャル交換留学

2023

MOU signing at TCPB February 2023
年 2月 TCPBにて覚書を調印

TJMB performances in Derbyshire
豊田市ジュニアマーチングバンドがダービーシャーにて公演



TOYOTA CITY
DERBYSHIRE